

**ANNA MARRAS**

**CURRICULUM VITAE SINTETICO**

*Dati anagrafici:*

*Indirizzo Accademico:*

*Università di Roma "La Sapienza" - Facoltà di Economia  
Dipartimento di Metodi e Modelli per l'Economia il Territorio e la Finanza (MEMOTEF)  
Via Castro Laurenziano, 9 – 00161 Roma*

*Posizione Accademica Attuale:*

*Professore a contratto.*

*Già Assistente ordinario r. e. dal 1976*

*Professore Aggregato presso la facoltà di Economia dall'A.A. 2005/2006 all'AA2011-2012  
Gruppo disciplinare di appartenenza L-LIN/07*

*Titoli di studio*

*Laureata in Lingue con lode presso l'Università degli Studi di Pisa, Facoltà di Lingue e Letterature straniere nel 1972.*

*Ha studiato presso l'Università per stranieri Menéndez y Pelayo di Santander e presso la Complutense di Madrid, frequentando corsi di perfezionamento per la didattica della Lingua Spagnola come lingua straniera, e di Linguistica, con borse di studio dei Ministeri degli Esteri e della Pubblica Istruzione.*

*Esperienze didattiche e professionali:*

*-Professore ufficiale (affidamento) dell'insegnamento della lingua spagnola presso la Facoltà di Economia dell'Università di Roma "La Sapienza" dall'A.A. 1991/1992 all'AA 2004-2005.*

*-Professore ufficiale (affidamento) dell'insegnamento della lingua spagnola presso la Facoltà di Economia dell'Università di Roma "La Sapienza" (Polo di Latina) dall' A.A. 1994/1995*

*-Titolare, previo nulla osta speciale dell'Università di Roma "La Sapienza" e della Facoltà di Economia, di due corsi ufficiali di Lingua Spagnola presso l'Accademia della Guardia di Finanza, sede di Roma dall'A.A. 1996/1997 all' A.A. 2000/2001.*

*- Assegnataria della supplenza e dell'affidamento (previo nulla osta della facoltà di Scienze Politiche e di Economia dell'Università di Roma "La Sapienza") di due corsi ufficiali di Lingua Spagnola, presso la Facoltà di Scienze Politiche dell'Università di Roma "La Sapienza" dall' A.A. 2003/04 all'A.A. 2005/2006.*

*- Affidataria dell'insegnamento di Lingua Spagnola presso la Facoltà di Economia dell'Università di Roma "La Sapienza" (Sede di Pomezia) dall' l'A.A. 2004/2005.*

*-Affidataria del Corso di Lingua Spagnola "Formazione Comune" presso la Facoltà di Economia dall' A.A.2005/2006 .*

*-Affidataria del Corso Serale di Lingua Spagnola, presso la Facoltà di Economia dall' A.A. 2005/2006 all'A.A.2007/2008.*

*-Affidataria del Corso di Lingua Spagnola ECIS 2 presso la Facoltà di Economia dall' A.A. 2005/2006 all'A.A.2008/2009*

*-Affidataria del corso di Lingua spagnola per il corso di Laurea specialistica Secis presso la Facoltà di Economia dall' A.A. 2005/2006 all' A.A. 2007/2008*

*-Titolare come Professore Aggregato del Corso di Lingua Spagnola ECIS 1 presso la Facoltà di Economia dall'A.A. 2005/2006 all'A.A. 2007/2008.*

- Dall'A.A. 2005-2006 all'AA2013-2014 professore ufficiale dell'insegnamento della lingua spagnola della facoltà di Giurisprudenza, per mutuaione dell'insegnamento presso la facoltà di Economia.
- Dall'A.A. 2006-2007 all'A.A.2008-2009, impartisce il corso di Linguaggio Economico (mutuato presso la facoltà di Economia) agli studenti della Facoltà di "Lettere e Filosofia" del corso di laurea magistrale in "Traduzione letteraria e tecnico scientifica"

#### *Incarichi istituzionali*

- Già componente del Comitato Scientifico della Scuola di Specializzazione in Lingue Moderne dell'Università "La Sapienza" di Roma.
- Già componente del Comitato Tecnico Scientifico dei Laboratori linguistici di Facoltà (sedi di Roma e Latina) fino all'A.A. 2001/2002.
- Già membro della Commissione Consultiva per la Formazione e la Tenuta del Ruolo dei Periti e degli Esperti – Lingue straniere (traduttori e interpreti)- Lingua Spagnola della Camera di Commercio di Latina.
- Già membro del centro interdipartimentale EuroSapienza (Presidente G. Burgio)
- Già membro del Collegio dei docenti del corso di Dottorato in Geografia Economica (Presidente G. Spinelli)
- Partecipa al VI Congreso internacional de Educación Superior- Universidad (11-20 febbraio 2008) come membro della delegazione della Sapienza, in occasione delle "Giornate della Sapienza a Cuba e presenta una comunicazione congiunta con docenti della facoltà di economia dell'Avana sulle donne italiane e cubane nel loro contesto lavorativo (vedi elenco pubblicazioni)
- E' segretario accademico e membro del Comitato Locale Organizzatore del congresso internazionale della "Asociación Internacional de Hispanistas" AIH presso l'Università La Sapienza dal 19 al 25 luglio 2010 (<http://cisadu2.let.uniroma1.it/aihroma2010/>).

#### *Ha fatto parte delle seguenti Commissioni di Facoltà:*

- Commissione per la programmazione didattica internazionale.
- Commissione per la programmazione Erasmus/Socrates.
- Commissione per la didattica delle lingue.
- Commissione Laboratorio linguistico presso la sede di Roma.

#### *Attività didattiche prevalenti:*

- Per l'AA 2012-2013, programmazione del progetto europeo TANDEM con il Politecnico di Madrid il cui avvio è stato programmato per novembre 2013.
- Lezioni di lingua spagnola livello avanzato; lezioni sui linguaggi settoriali (economico, giuridico, politico, del turismo...); seminari sulle realtà culturali, economiche, politiche e sociali dei paesi di lingua spagnola.
- Elaborazione e messa a punto di materiali destinati ai percorsi didattici di auto-apprendimento della lingua spagnola sulla piattaforma MOODLE 1 Sapienza: <http://elearning.uniroma1.it>
- Da giugno 2010, avvia l'accertamento telematico su piattaforma Moodle1 -Sapienza per il conseguimento dell'idoneità linguistica ( 3 CFU).
- Da giugno 2010 su Moodle-Sapienza ha elaborato un corso e-learning destinato al conseguimento di 3 cfu. e due corsi destinati all'apprendimento dei linguaggi di specialità per la facoltà di Economia e di Giurisprudenza (Economía, Turismo, Medioambiente, Sistema finanziario: Banca y Bolsa; Correspondencia ; redazione del curriculum vitae; domanda di lavoro... Costituzione e sistemi giudiziari dei paesi di lingua spagnola...). I corsi e-learning sui linguaggi speciali sono destinati al

conseguimento di 6 cfu. e 9 cfu.

- Programmazione di attività culturali relative alla lingua e alle istituzioni dei paesi ispanofoni (Spagna - America Ispanica) presso la sede di Roma (forum, seminari...). Ha già realizzato per gli A.A. 2002/2003; 2003/2004; 2005/2006; 2006/2007; 2008/2009; 2009/2010; 2010/2011; 2011/2012; 2012/2013; 2013/2014 incontri con docenti economisti e studiosi delle università di Madrid, Sevilla, Valencia, Córdoba, Las Baleares, Granada, Cádiz, Valladolid, Bilbao, su temi di grande impatto culturale: el paro, la inmigración, el turismo, las Comunidades Autónomas, la política fiscal de las CCAA; España en el 2013: el desempleo y los colectivos de las mujeres y de los jóvenes....

- Valutazione e selezione degli studenti ai fini dell'ammissione ai progetti Erasmus/Socrates per la Spagna.

- Dall'A.A. 2001/2002 all'A.A. 2009/2010 svolge i corsi di Lingua Spagnola per il Master in Economia del Turismo e fino all'A.A. 2007/2008 per il Master in Studi Europei della Facoltà di Economia dell'Università di Roma "La Sapienza".

- Partecipa, dall'A.A. 1991-1992, in veste di presidente, alle commissioni di esami di profitto del corso di Lingua Spagnola presso la sede di Roma e, fino all'AA 2007-2008 presso le sedi di Latina, di Civitavecchia e di Pomezia.

Responsabile di un assegno di ricerca biennale per la sede di Latina A.A. 2002/2003, 2003/2004: " Il linguaggio economico e giuridico nelle letterature specifiche italiana e spagnola. Ipotesi di classificazione e analisi. "

- Membro della commissione giudicatrice del dottorato di ricerca in "Geografia economica" (prof. G. Spinelli) per l'A.A. 2003/2004 della Facoltà di Economia della Università di Roma "La Sapienza".

- Relatore, (Anni accademici 2002/2003, 2003/2004, 2004/2005, 2005/2006) presso la Facoltà di Scienze Politiche dell'Università di Roma "La Sapienza", di numerose tesi di laurea, quadriennale, triennale e quinquennale; presso la facoltà di Lettere e Filosofia della Sapienza (Corso di Laurea specialistica in Traduzione, indirizzo tecnico-scientifico), di tesi di laurea quinquennale.

Campi di interesse scientifico : linguistica e linguaggi settoriali.

Ha partecipato a numerosi convegni di studio su tematiche linguistiche applicate all'analisi dei linguaggi specialistici della lingua spagnola, anche in veste di relatore.

Campi di ricerca

La lingua spagnola per scopi accademici e professionali; studi di lessicografia comparata spagnolo/spagnolo americano/italiano; la retorica nel linguaggio economico; analisi del discorso giuridico e politico; studi su traduzione e difficoltà traduttive di testi speciali (giuridici-economici-del turismo...)

Attività di ricerca in corso:

*El Español en el mundo económico y globalizado.* Testo destinato a studenti di Economia, Giurisprudenza e Scienze Politiche di livello avanzato e strutturato in Clozes terminologici relativi ai linguaggi di specialità.

## ANNA MARRAS

### *Elenco delle ultime pubblicazioni*

- 2000 – “Peculiarità della lingua spagnola come veicolo internazionale di comunicazione”, in *Le varietà linguistiche*, a cura di R. Salvi, pp. 74- 101, Ed. CISU, Roma.
- 2000 – “Observaciones sobre peculiaridades gramaticales, sintácticas y léxicas en el habla femenina. Testimonios en el espacio y en el tiempo” in *Annali del Dipartimento di Studi Geoeconomici, Linguistici, Statistici e Storici per l'Analisi Regionale*, pp.195-220.
- 2001 – “Le scelte retoriche nel linguaggio economico – Specificità e difficoltà traduttive della metafora” in *Atti del Convegno Internazionale presso la SSLiMIT di Forlì Le questioni del tradurre: comunicazione, comprensione, adeguatezza traduttiva e ruolo del genere testuale*. CLUEB, Forlì. Pp.179-195
- 2002 – “Traduzione in lingua spagnola di documentazione divulgativa: gli opuscoli turistici” in *Annali (anno 2001/02) del Dipartimento di Studi Geoeconomici, Linguistici, Statistici e Storici per l'Analisi Regionale*, pp.481-493.
- 2003 – “Il mondo della delinquenza spagnola: studio sul gergo della emarginazione” in *Annali (anno 2003/04) del Dipartimento di Studi Geoeconomici, Linguistici, Statistici e Storici per l'Analisi Regionale*, pp.219-254..
- 2003 - “Le lingue nella rete: lo spagnolo” in *Atti del Convegno Modelli e strumenti di presentazione telematica del territorio alla domanda turistica, organizzato dal Centro Interdipartimentale per il turismo, il territorio e l'ambiente (C.I.T.T.A.), dell'Università di Roma “La Sapienza”*. pp.187-208
- 2003 “Construcciones temporales con el verbo hacer en español”, ed. CISU, Roma.
- 2003 – “El modo español. Teoría y praxis” pp.11-24, in *LiSt- (Quaderni di studi linguistici) (2003) del “Dipartimento di lingue straniere per la comunicazione” della Facoltà di Scienze Politiche*.
- 2003/04- Partecipazione in veste di relatore al Convegno internazionale dell'Università Commerciale L. Bocconi (2003/2004): “Globalizzazione e interculturalità nella didattica della lingua spagnola. Un esempio: la metafora nel linguaggio economico”. in “*Atti del Convegno internazionale di studi su “L'insegnamento delle lingue nelle facoltà Economiche e giuridiche”*”, pp.205-223.

- 2006 “Analisi linguistica e traduzione di materiale divulgativo del prodotto turistico italiano in lingua spagnola. Limitazioni e rischi del “criterio dizionaristico”. In *Il turismo e le città tra XVIII e XXI secolo- Italia e Spagna a confronto*. Roma, 9-10 giugno 2006, Milano FRanco Angeli, pp.462-475.
- 2008 “ Approccio di analisi linguistico-comparativa di testi normativi: le Costituzioni Messicana, Italiana e Spagnola.” In: a cura di R.Salvi, G. Garzone, *Linguistica-Linguaggi Specialistici-Didattica delle Lingue -Studi in onore di Leandro Schena* , CISU, 2007, Roma pp.193-210
- 2008 *Las mujeres cubanas e italianas en el contexto laboral: profesionalidad, oportunidad, discriminación y sexismo lingüístico* “Seminario conjunto” con Ileana Díaz docente della facoltà di Economía della Università dell’ Avana. In corso di stampa.
- 2009 “Le università pubbliche e private di Roma. Gli insegnamenti linguistici nelle facoltà di Economia.” in *L’ insegnamento delle lingue in Italia in relazione alla politica linguistica dell’ Unione Working Paper 59/2009* pp.57-70 . [http://150.146.3.132/990/01/WORKING\\_PAPER\\_2009\\_rev4.pdf](http://150.146.3.132/990/01/WORKING_PAPER_2009_rev4.pdf)
- 2010 “L’ e-learning nella didattica delle lingue speciali: analisi e valutazione di alcune proposte in rete per la lingua spagnola” in *Atti del convegno: “Dall’ aula multimediale all’ e-learning- Giornata di studio in occasione dell’ inaugurazione dell’ aula multimediale”* , 5 giugno 2009. In (gennaio-aprile 2010/1-2)-RILA, A cura d, Rita Salvi, Anno XLII, numero monografico, Città di Castello (Pg),pp221-242- . ISSN 0033-9725
- 2012 (novembre-dicembre) “Ideologia e persuasione nella comunicazione politico-istituzionale spagnola”, Milano, FrancoAngeli editore, pp.106-119
- 2012 (dicembre). *Textos normativos y léxico identitario: las Constituciones mexicana, italiana y española*” In: *Atti del Convegno internazionale degli ispanisti –AIH (19-24 luglio 2010)8 vvoll: Rumbo del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH*, Roma, Bagatto Libri, 2012, Vol. VIII, pp.112- 124
- 2013 *El lenguaje económico: orientación y elecciones lexicales en la traducción de la metáfora.*(In *Atti del Convegno internazionale degli ispanisti -AIH(15-20 luglio 2013)*, Buenos Aires-(in stampa)